

星火 5元 丛书

圣经典故

Allusions to the Bible

(上)



王 渤 编注

中国对外经济贸易出版社

K319
441

圣经典故(上)

Allusions to the Bible

王
勃
编注

丛书主编 张晓博 马德高

中国对外经济贸易出版社

图书在版编目(CIP)数据

圣经典故(上)/王渤编注. —北京:中国对外经济贸易出版社, 2000.8

(5元丛书、第四辑, 英语经典漫忆/张晓博, 马德高主编)

ISBN 7-80004-752-0

I. 圣... II. 王... III. 英语-语言读物, 圣经故事
IV. H319.4: 1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 41711 号

5元丛书第四辑 英语经典漫忆

丛书主编 张晓博 马德高

圣经典故(上)

王渤 编注

新华书店发行

山东省日照日报社印刷厂印刷

787×1092 毫米 36 开本

印张:43.875 字数:990 千字

2000 年 8 月第 1 版

2000 年 8 月第 1 次印刷

中国对外经济贸易出版社出版

(北京安定门外大街东后巷 28 号)

邮政编码:100710

ISBN 7-80004-752-0

H·111

全套定价:45.00 元

丛书致读者

那天陪朋友逛“科技市场”，感觉到从未有过的累。

得跟您说明一下。这个科技市场是山东济南靠近山大南院的一个计算机商场。一座三层楼里面，汇集三百多家计算机商，经销整机，硬软件，耗材，配套设施，当然还有节目光盘。

说到那些节目光盘，我困惑得头大。都是些什么呀。我奶奶——愿她在地下安息——如果还活着，逢此盛世，肯定乐得再活几十年。七仙女，白娘子，老包，目连，说书的瞎子，算命的先生，都在。麻将和桥牌可能让她皱眉，三国游戏可能玩不来了；可是，金庸和琼瑶，韦小宝和小燕子，她一定喜闻乐见。

朋友曾怜悯我至今还用着十几年前的 286 和 WPS：“呵，很多享受你错过了。”But dear Grandmother，要是“享受”指的是这些，俺宁可回俺村去看俺的蚂蚁上树。

临出门，上高中的儿子对我说：“要是多媒体上能看欧几里德和牛顿讲数学，那咱就买一台。”

我问了。没那节目。有些商家连这些名字都没听说过。“有孩子看的科技节目吗？”“有。”拿过一张盘，套封上列着“地球奥秘”，“人体奥秘”，什么什么，不用看就知道，小学三年级以下的孩子可能感兴趣。

那天是个“秋老虎”，预报说33度。可是，包围在那些媒体里面，我觉得怎么也有34度。除了一身一身的汗，没感到别的享受，也没看到什么科技。

所以，让我选择，还是看书，白纸黑字的书。最好是五块钱一本的，可看可不看的闲书（注意，这是广告）。花明柳媚时，梧桐秋雨时，长夏无聊时，没有功课也没有约会；当此时也，手执一卷，卧榻上，树荫里，安安静静，读上一叶两叶，三叶五叶，是一种心境，是一种活法儿——一种在闹市尘嚣电化声光威凌之下离我们越来越远的活法儿。

绍明

前 言

平素我们阅读英文小说或报章杂志时,常常会遇到出自《圣经》的典故。如果不熟悉《圣经》,不了解受基督教影响颇深的西方文化背景,便无从理解作者的原意。所以我们学习英语的人都有必要学习一些这方面的知识。这正是我编注这本小书的目的。

本书收入《圣经》典故 280 余条。所选经文均是西方人最熟知,最常引用的段落。为使读者在研读典故的同时对《圣经》有一个大致的了解,我对原文的语言难点及宗教背景作了详细的注释。

书中引文选用了“New King James Version”,这个译本保留了钦定本《圣经》典雅的风格,语言简洁易读。词条基本上按所收典故在《圣经》各卷中出现的顺序编排,以便读者查阅。汉语译文参考了中国基督教协会(南京)1985 年版本。

在本书编注过程中,Paula Olson 女士给予了热情的帮助,这里表示衷心的感谢!

编 注 者

目 录

Contents

<i>The Old Testament</i> 旧约全书	1
<i>Genesis</i> 创世纪	1
Adam 亚当	1
Eve 夏娃	2
garden of Eden 伊甸园	3
the tree of life 生命树	5
the tree of knowledge; the tree of the knowledge of good and evil 使 人分辨善恶的智慧之树	6
the serpent 恶魔	7
Cain 该隐; [喻] 骨肉相残	11
as old as Methuselah 玛土撒拉, 寿同彭祖	14
Noah's ark 挪亚方舟	14
the Flood 大洪水	17
olive leaf/branch 橄榄叶/枝; 和平的象征	19
the rainbow 彩虹(象征上帝与人的约定)	22
Ham 含, 迦南人的祖先	24
the Tower of Babel 巴别塔; [喻] 空想的计划; 空中楼阁	25
Abraham 亚伯拉罕(原名 Abram 亚伯兰), 以色列民族的祖先	26
Hagar 夏甲	28
Rebekah (Rebecca) 利百加	31
sell one's birthright for a mess of pottage 为一碗红豆汤出卖长子继 承权; [喻] 见利忘义, 因小失大	33
Jacob's voice in Esau's hand 鱼目混珠; 以假乱真	35
Jacob's ladder 雅各梦见天梯	37
Joseph's dreams 约瑟的梦	39

Joseph interpreted Pharaoh's dreams 约瑟为法老解梦	40
Joseph ruled Egypt 约瑟治理埃及	42
Benjamin's mess 最大的份额	44
Exodus 出埃及记	47
Moses in the bulrushes 蒲草箱里的摩西	47
land flowing with milk and honey, land of milk and honey 流奶与蜜 之地;[喻] 富饶之国;鱼米之乡	49
Aaron's rod 亚伦的杖	51
Passover 逾越节	53
Moses' rod 摩西的杖	55
manna 吗哪;天赐食物	57
Mount Sinai 西奈山	60
the Ten Commandments 十诫	62
the Tabernacle 圣幕	64
the Ark of the Covenant 约柜	65
the golden calf 金牛犊;[喻] 金钱崇拜	66
Leviticus 利未记	72
scapegoat 替罪羊;[喻] 代人受过者	72
the Feast of Tabernacles 住棚节	73
Numbers 民数记	76
the water of Meribah 米利巴水	76
Balaam's ass 巴兰的驴子;[喻] 平常沉默驯服而突然开口抗议的人	78
Deuteronomy 申命记	81
tempt God 试探上帝;[喻] 冒不必要的危险	81
prophet 先知	83
an eye for an eye, and a tooth for a tooth 以眼还眼,以牙还牙	84
apple of one's eye 眼中的瞳人;[喻] 掌上明珠	85
Joshua 约书亚记	93
Joshua 约书亚	93
Rahab 喇合	95
the destruction of Jericho 耶利哥城的毁灭	97
The sun stands still. 太阳停止不动。	99

<i>Judges</i> 士师记	102
Deborah 底波拉	102
Shibboleth 检验用词(看其能否正确地发出该词的音)	103
Samson's jawbone of an ass 参孙的驴腮骨	105
Samson and Delilah 参孙和大利拉	106
<i>Ruth</i> 路得记	110
Ruth and Boaz 路得和波阿斯	110
1 Samuel 撒母耳记上	114
Samuel 撒母耳	114
Saul 扫罗	116
David and Goliath 大卫和歌利亚	118
David and Jonathan 大卫和约拿单; [喻] 同生共死的朋友; 生死之交	120
Saul has slain his thousands, and David his ten thousands. 扫罗杀死 千千, 大卫杀死万万。	121
2 Samuel 撒母耳记下	122
How the mighty have fallen! 大英雄何竟死亡!	122
Jerusalem 耶路撒冷	124
Letter of Uriah 乌利亚的信; [喻] 给自己带来灾祸的消息	125
one's ewe lamb 惟一的宝贝; 最珍爱的东西	127
man of blood 凶手; 残忍嗜杀的人	128
1 Kings 列王纪上	130
as wise as Solomon 像所罗门一样有智慧; 极有智慧	130
Solomon's wise judgment 所罗门智慧断案	132
the Queen of Sheba 示巴女王	133
widow's cruse 寡妇的油坛; [喻] 取之不竭的聚宝盆	134
a still small voice 良心的呼声	135
Naboth's vineyard 拿伯的葡萄园; [喻] 使人垂涎的事物	137
draw a bow at a venture 随便开弓; 做事不顾前后; 瞎碰	138
2 Kings 列王纪下	140
death in the pot 锅里的死亡; [喻] 暗藏的危险	140
1 Chronicles 历代志上	141

man of peace/ rest	太平的人	142
2 Chronicles	历代志下	143
a covenant of salt	盐约; [喻] 不可违背的盟约	143
Ezra	以斯拉记	144
Ezra	以斯拉	144
Esther	以斯帖记	145
Esther	以斯帖(波斯王亚哈随鲁的王后)	145
Purim	普珥节	147
Job	约伯记	149
Satan	撒旦	149
the patience of Job	约伯的忍耐; [喻] 极大的耐心	151
as the sparks fly upward	必然地,像自然规律那样丝毫不爽	152
by the skin of one's teeth	幸免于难;侥幸	153
Psalms	诗篇	154
the light of one's countenance	恩宠;嘉许	154
The lines have fallen to me in pleasant places	命运照顾我;运气光顾我	155
Bull of Bashan	巴珊公牛; [喻] 凶猛的敌人	156
the valley of the shadow of death	死荫的幽谷; [喻] 濒死的痛苦时刻	157
have clean hands	正直;清白无辜	158
Amen	阿们,诚心所愿(祈祷或圣歌的结束语)	160
lick the dust	被打倒;屈服	161
Leviathan	巨大海兽;鳄鱼	162
Proverbs	箴言	163
A soft answer turns away wrath.	婉言可以释怒。	163
A broken spirit dries the bones.	忧伤的灵使骨枯干。	164
A good name is better than riches.	美名胜过财富。	164
heap coals of fire on somebody's head	把炭火堆在某人头上; [喻] 以德报怨,使某人悔恨	165
a lion in the way	拦路虎;可怕的障碍	166
Ecclesiastes	传道书	167

All is vanity. 凡事都是空虚,	167
the fly in the ointment 美中不足;使人扫兴的小事	168
cast one's bread upon the waters 真心行善;做好事而不图报答	169
Song of Solomon 雅歌	170
Love is as strong as death. 爱情如死亡一样强烈。	170
Isaiah 以赛亚书	172
Immanuel 以马内利	172
Let us eat and drink, for tomorrow we shall die. 今朝有酒今朝醉。	173
a drop in a bucket 沧海一粟	174
a man of sorrows 忧患之子,耶稣基督	174
Zion 锡安	176
Jeremiah 耶利米书	177
balm in Gilead 基列的乳香;灵丹妙药;减轻痛苦的东西	177
The leopard can not change its spots. 秉性难移	178
set one's teeth on edge 使牙齿酸麻;使人难受	179
Lamentations 耶利米哀歌	180
gall and wormwood 苦胆和茵陈;[喻]令人憎恨的事;极不愉快的事	180
Ezekiel 以西结书	182
A wicked man turns away from the wickedness. 恶人回头离开所行 的恶。	182
stirring of the dry bones 枯骨复生;沉寂中忽现生机	183
Daniel 但以理书	185
feet of clay 泥足;受人崇拜的人或物所不为人知的弱点	185
the writing (or finger, hand, handwriting) on the wall 不祥之兆;灾 祸降临的预兆	187
Daniel in the lion's den 狮坑里的但以理;[喻]真金不怕火炼 ...	189
Hosea 何西阿书	191
sow the wind and reap the whirlwind 恶有恶报	191
Amos 阿摩司书	192

a brand from the burning	幸免于难的人;劫后余生	192
Jonah	约拿书	193
Jonah's gourd	约拿的蓖麻;[喻]朝生暮死的东西	193
Habakkuk	哈巴谷书	195
He who ruins may read.	通俗易懂	195
Malachi	玛拉基书	196
root and branch	连根带叶;彻底地;全部地	196
The New Testament	新约全书	198
Matthew	马太福音	198
Jesus	耶稣	198
out-Herod Herod	比希律王更希律王;比希律王更残暴	199
a voice crying in the wilderness	旷野的呼声;无人理睬的主张或召 唤	201
Man shall not live by bread alone.	人活着不是单靠食物。	203
gospel	福音	205
the Beatitudes	八福(耶稣登山训众论福所讲的福音)	205
the salt of the earth	世上的盐;[喻]社会的中坚	206
turn the other cheek	转过脸让人打;宽大为怀	207
Lord's prayer	主祷文	208
as birds do	象鸟儿一样过活;衣食无虑	209
the lilies of the field	野地里的百合花	210
cast pearl before swine	明珠暗投;对牛弹琴	211
ask for bread and be given a stone	求饼而得到石头;[喻]得非所求	212
the narrow way (or gate)	窄路;窄门;正直	213
wolf in sheep's clothing	披着羊皮的狼	213
build on the sand	建筑在沙上;[喻]基础不稳固	214
bear (or carry, take) one's cross	背十字架;[喻]忍受苦难	214
a cup of cold water	一杯凉水;[喻]施舍	215
A tree is known by its fruit.	观其果而知其树;[喻]观其行而知其 人	215
a grain of mustard seed	一粒芥菜种;[喻]有极大发展前途的小东 西	216

A prophet is not without honor, save in his own country. 先知不容 于故里。墙里开花墙外香。	217
It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God. 富人进天堂比骆驼穿过 针眼还困难。	218
Strain at a gnat and swallow a camel 蠅虫濾出来,骆驼倒吞下去;本 末倒置	218
Lord's supper 主的晚餐	219
garden of Gethsemane 客西马尼园	220
Judas' kiss 犹大之吻;[喻] 出卖;背叛	222
the King of the Jews 犹太人的王	223
Mark 马可福音	224
Their name is legion. 为数众多,不可胜数	224
widow's mite 寡妇的一文钱;[喻] 少西可贵的捐献	226
Luke 路加福音	226
the good Samaritan 善良的撒玛利亚人;[喻] 乐善好施者	227
the prodigal son 败家子;浪子	228
the Mammon of unrighteousness 不义之财;贪欲之神	231
a great gulf fixed 深渊;鸿沟;分歧	232
John 约翰福音	233
Men loved darkness rather than light. 人爱黑暗甚于爱光。	233
the Savior 救世主	235
Light of the world 世上的光	235
the Last Supper 最后的晚餐	237
doubting Thomas 怀疑的多马;多疑的人	238
Acts 使徒行传	240
the scales fall from one's eyes 重见光明;茅塞顿开	240
break bread 进圣餐;参与圣餐礼;受到...的款待	241
Romans 罗马书	243
the wages of sin 罪恶的报应;死亡	243
the power that be 当局;统治者	244
1 Corinthians 哥林多前书	245
beat the air 白费力气;徒劳无益	245

sounding brass	响亮的锣声;[喻] 没有行动的夸张言语	246
in the twinkling of an eye	眨眼的功夫;转眼间	247
2 Corinthians	哥林多后书	248
a thorn in the flesh	肉中刺,眼中钉;[喻] 烦恼的根源	248
Galatians	加拉太书	249
fall from grace	堕落;误入歧途	249
Let us not be weary in well doing.	我们行善,不可丧志。	251
Ephesians	以弗所书	251
Let not the sun go down upon your wrath.	勿留宿怒。	251
Philippians	腓立比书	252
bowels of mercy	侧隐之心;慈悲为怀	253
1 Thessalonians	帖撒罗尼迦前书	254
a labor of love	出于爱心而作的工作;不计报酬的劳动	254
1 Timothy	提摩太前书	255
the root of all evil	祸根;万恶之源	255
Titus	提多书	256
filthy lucre	不义之财;肮脏钱	256
Hebrews	希伯来书	257
strong meat	难消化的食物;[喻] 难理解的东西	257
entertain an angel unawares	招待了贵客而不知;没有注意到朝夕相处的人的长处	258
James	雅各书	259
God resists the proud, but gives grace to the humble.	上帝阻挡骄傲的人,赐恩给谦卑的人。	259
1 Peter	彼得前书	260
gird up the loins	束好腰带;[喻] 准备行动	260
the weaker vessel	女人,女性	261
2 Peter	彼得后书	262
A dog returns to his own vomit	故态复萌;旧病复发	262
1 John	约翰一书	263

No lie is of the truth. 没有虚谎是从真理中出来的	263
Revelation 启示录	264
The Alpha and Omega 全部;始终	264
the book of life 生命册	265
Appendix 1 附录 1	
THE BOOKS OF THE BIBLE	266
Appendix 2 附录 2	
References 参考书目	268
Index 索引	269

The Old Testament

《旧约全书》

Genesis^① 创世纪

Adam 亚当

In the beginning God created the heavens and the earth. ...

- ① Genesis. 《创世纪》为《旧约全书》的第一卷，顾名思义是记载“起源”的书。它反映了犹太人的世界观，以独特的方式回答了一个最古老的问题：“我们从哪儿来？”它记述宇宙的创造、人类的起源、罪恶和人世苦难的开始以及上帝怎样跟人类来往，确立了犹太教和基督教的基本观念：一个上帝创造了世界万物。

Outline of Contents:

Creation of the universe and of mankind 1. 1 - 2. 25

The beginning of sin and suffering 3. 1 - 24

From Adam to Noah 4. 1 - 5. 32

Noah and the flood 6. 1 - 10. 32

The tower of Babylon 11. 1 - 9

From Shem to Abram 11. 10 - 32

The patriarchs: Abraham, Isaac, Jacob 12. 1 - 35. 29

The descendants of Esau 36. 1 - 43

Joseph and his brothers 37. 1 - 45. 28

The Israelites in Egypt 46. 1 - 50. 26

And the LORD God formed man of the dust of the ground, ^① and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living being. ...

And the LORD God said, "It is not good that man should be alone; I will make him a helper comparable to him." Out of the ground the LORD God formed every beast of the field and every bird of the air, and brought them to Adam to see what he would call them. ^② And whatever Adam called each living creature, that was its name. So Adam gave names to all cattle, to the birds of the air, and to every beast of the field. But for Adam there was not found a helper comparable to him. ^③

Genesis 1: 1; 2: 7, 18-20

Eve 夏娃

And the LORD God caused a deep sleep to fall on Adam, and he slept; and He took one of his ribs, and closed up the flesh in its place. ^④ Then the rib which the LORD God had taken from man He made into a woman, and He brought her to the man.

① man ... of the ground 《旧约》大部分内容用希伯来语写成。此处系文字游戏，“man” (Hebrew 'adam) 和“ground” (Hebrew 'adamah) 表现了人与土地密不可分的关系。

② Adam 亚当是上帝用泥土创造的人类的始祖。

③ But ... him. 译：但是它们中没有一个适合作他的伴侣，好帮助他。

④ And ... place. 仅 30 词的句子中用了 4 个连接词 and，这种修辞法叫做 polysyndeton (use of many conjunctions)，它的使用是《圣经》的文体特征之一。在美国现代作家 Ernest Hemingway 的作品里也常见这种手法。